

No. 14120

---

## MULTILATERAL

**Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material (with Final Act and official Russian and Spanish translations). Concluded at Brussels on 17 December 1971**

*Authentic texts of the Convention: English and French.*

*Authentic texts of the Final Act: English, French, Russian and Spanish.*

*Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 July 1975.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires (avec Acte final et traductions officielles russe et espagnole). Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971**

*Textes authentiques de la Convention : anglais et français.*

*Textes authentiques de l'Acte final : anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 juillet 1975.*

For the Government of the Arab Republic of Egypt:  
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

For the Government of the Kingdom of Afghanistan:  
Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan :

For the Government of the People's Republic of Albania:  
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:  
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

For the Government of the Argentine Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Argentine :

For the Government of the Commonwealth of Australia:  
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

For the Government of the Republic of Austria:  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of Bahrain:  
Pour le Gouvernement de Bahreïn :

For the Government of Barbados:  
Pour le Gouvernement de la Barbade :

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[A. LILAR]<sup>1</sup>  
Sous réserve de ratification parlementaire<sup>2</sup>

For the Government of Bhutan:  
Pour le Gouvernement du Bhoutan :

For the Government of the Republic of Bolivia:  
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

For the Government of the Republic of Botswana:  
Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization—Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>2</sup> Subject to parliamentary ratification.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:  
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :  
Subject to ratification<sup>1</sup>

[G. E. DO NASCIMENTO E SILVA]  
[AYRTON SÁ PINTO DE PAIVA]

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

For the Government of the Union of Burma:  
Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

For the Government of the Republic of Burundi:  
Pour le Gouvernement de la République du Burundi :

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

For the Government of the Federal Republic of Cameroon:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun :

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

For the Government of the Central African Republic:  
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine :

For the Government of Ceylon:  
Pour le Gouvernement de Ceylan :

For the Government of the Republic of Chad:  
Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

For the Government of the Republic of Chile:  
Pour le Gouvernement de la République du Chili :

For the Government of the People's Republic of China:  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

For the Government of the Republic of China:  
Pour le Gouvernement de la République de Chine :

For the Government of the Republic of Colombia:  
Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

For the Government of the People's Republic of the Congo:  
Pour le Gouvernement de la République populaire du Congo :

For the Government of the Republic of Costa Rica:  
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

For the Government of the Republic of Cuba:  
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

For the Government of the Republic of Cyprus:  
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

For the Government of the Republic of Dahomey:  
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

For the Government of the Kingdom of Denmark:<sup>1</sup>  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark<sup>2</sup> :

For the Government of the Dominican Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

For the Government of the Republic of Ecuador:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

For the Government of the Republic of El Salvador:  
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:  
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale :

For the Government of the Empire of Ethiopia:  
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie :

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[RUPPRECHT VON KELLER]

[RUDOLF FRANTA]

Subject to ratification and the reservation<sup>3</sup> made at  
the time of signature of the present Convention<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signature ("Erling Engelbrecht Kristiansen") affixed on 25 September 1972 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>2</sup> Signature ("Erling Engelbrecht Kristiansen") apposée le 25 septembre 1972 sous réserve de ratification. (Information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

<sup>3</sup> See p. 274 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 274 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

<sup>4</sup> Sous réserve de ratification et de la réserve faite au moment de la signature de la présente Convention.

For the Government of the Republic of Finland:<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement de la République de Finlande<sup>2</sup> :

For the Government of Fiji:

Pour le Gouvernement des Fidji :

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République française :

Sous réserve d'approbation<sup>3</sup>

[R. JEANNEL]

For the Government of the Gabonese Republic:

Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

For the Government of the Republic of the Gambia:

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

For the Government of the Republic of Ghana:

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

For the Government of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

For the Government of the Republic of Guatemala:

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

For the Government of the Republic of Guinea:

Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

For the Government of the Republic of Guyana:

Pour le Gouvernement de la République de Guyane :

For the Government of the Republic of Haiti:

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

For the Government of the Holy See:

Pour le Gouvernement du Saint-Siège :

For the Government of the Republic of Honduras:

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

For the Government of the Hungarian People's Republic:

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

<sup>1</sup> Signature ("Otso Wartiovaara") affixed on 12 April 1972 subject to ratification. (Information supplied by the International Maritime Consultative Organization.)

<sup>2</sup> Signature ("Otso Wartiovaara") apposée le 12 avril 1972 sous réserve de ratification. (Information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

<sup>3</sup> Subject to approval.

For the Government of the Republic of Iceland:  
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

For the Government of the Republic of India:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

For the Government of the Republic of Indonesia:  
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

For the Government of the Empire of Iran:  
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran :

For the Government of the Republic of Iraq:  
Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

For the Government of Ireland:  
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

For the Government of the State of Israel:  
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

For the Government of the Italian Republic:  
Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
[GIROLAMO PIGNATTI MORANO DI CUSTOZA]

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:  
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

For the Government of Jamaica:  
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

For the Government of Japan:  
Pour le Gouvernement du Japon :

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:  
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

For the Government of the Republic of Kenya:  
Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

For the Government of the Khmer Republic:  
Pour le Gouvernement de la République khmère :

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Government of the Republic of Korea:

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

For the Government of the State of Kuwait:

Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

For the Government of the Kingdom of Laos:

Pour le Gouvernement du Royaume du Laos :

For the Government of the Lebanese Republic:

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

For the Government of the Republic of Liberia:

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

For the Government of the Libyan Arab Republic:

Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government of the Malagasy Republic:

Pour le Gouvernement de la République malgache :

For the Government of the Republic of Malawi:

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

For the Government of Malaysia:

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

For the Government of the Republic of Maldives:

Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

For the Government of the Republic of Mali:

Pour le Gouvernement de la République du Mali :

For the Government of Malta:

Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

For the Government of Mauritius:  
Pour le Gouvernement de Maurice :

For the Government of the United Mexican States:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

For the Government of the Principality of Monaco:  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

For the Government of the Mongolian People's Republic:  
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

For the Government of the Kingdom of Morocco:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

For the Government of the Republic of Nauru:  
Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

For the Government of the Kingdom of Nepal:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

For the Government of New Zealand:  
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

For the Government of the Republic of Nicaragua:  
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

For the Government of the Republic of the Niger:  
Pour le Gouvernement de la République du Niger :

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

For the Government of the Kingdom of Norway:<sup>1</sup>  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège<sup>2</sup> :

For the Government of Oman:  
Pour le Gouvernement d'Oman :

For the Government of Pakistan:  
Pour le Gouvernement du Pakistan :

<sup>1</sup> Signature ("Paul Koht") affixed on 10 August 1972 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

<sup>2</sup> Signature ("Paul Koht") apposée le 10 août 1972 sous réserve de ratification. (Information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

For the Government of the Republic of Panama:  
Pour le Gouvernement de la République du Panama :

For the Government of the Republic of Paraguay:  
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

For the Government of the Republic of Peru:  
Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

For the Government of the Republic of the Philippines:  
Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

For the Government of the Polish People's Republic:  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

For the Government of the Portuguese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République portugaise :

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
[A. RAMOS DE PAULA COELHO]

For the Government of Qatar:  
Pour le Gouvernement du Qatar :

For the Government of the Socialist Republic of Romania:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

For the Government of the Rwandese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

For the Government of the Republic of San Marino:  
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:  
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :

For the Government of the Republic of Senegal:  
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

For the Government of the Republic of Sierra Leone:  
Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

For the Government of the Republic of Singapore:  
Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

For the Government of the Somali Democratic Republic:  
Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Government of the Republic of South Africa:  
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen:  
Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen :

For the Government of the Spanish State:  
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:  
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

For the Government of the Kingdom of Swaziland:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[ULF K. NORDENSON]  
Subject to ratification<sup>1</sup>

For the Government of the Swiss Confederation:  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

For the Government of the Syrian Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

For the Government of the United Republic of Tanzania:  
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

For the Government of the Kingdom of Thailand:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

For the Government of the Togolese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République togolaise :

For the Government of Trinidad and Tobago:  
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

For the Government of the Republic of Tunisia:  
Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

For the Government of the Republic of Turkey:  
Pour le Gouvernement de la République turque :

For the Government of the Republic of Uganda:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[M. J. KERRY]  
Subject to ratification<sup>1</sup>

For the Government of the United States of America:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

For the Government of the Republic of the Upper Volta:  
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:  
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

For the Government of the Republic of Venezuela:  
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

For the Government of the Republic of Viet-Nam:  
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

For the Government of the Independent State of Western Samoa:  
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental :

For the Government of the Yemen Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:  
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[V. BRAJKOVIC]

For the Government of the Republic of Zaire:  
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

For the Government of the Republic of Zambia:  
Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

RESERVATION MADE  
UPON SIGNATURE

*FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY*

RÉSERVE FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"Pursuant to Article 10 of the Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material, the Federal Republic of Germany reserves the right to provide, by national law, that the persons liable under an international convention or national law applicable in the field of maritime transport may continue to be liable in addition to the operator of a nuclear installation on condition that these persons are fully covered in respect of their liability, including defence against unjustified actions, by insurance or other financial security obtained by the operator."

Conformément à l'article 10 de la Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de disposer, dans sa législation nationale, que les personnes responsables en vertu d'une convention internationale ou d'une loi nationale applicables dans le domaine du transport maritime restent susceptibles d'être rendues responsables, en plus de l'exploitant d'une installation nucléaire, à condition d'être pleinement protégées, en matière de responsabilité, notamment contre des actions non motivées, par une assurance contractée par ledit exploitant ou par toute autre garantie financière fournie par lui.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО МОРСКИМ ПЕРЕВОЗКАМ ЯДЕРНЫХ ВЕЩЕСТВ, 1971 Г.**

1. На основе решений и согласованных мероприятий, принятых Межправительственной морской организацией, Международным агентством по атомной энергии и Европейским агентством по атомной энергии Организации по экономическому сотрудничеству и развитию, была проведена Конференция по морским перевозкам ядерных веществ, которая состоялась по любезному приглашению Правительства Бельгии во Дворце Конгрессов в Брюсселе, с 29 ноября по 2 декабря 1971 г.

2. Делегациями на Конференции были представлены правительства следующих тридцати восьми стран :

Австралии	Панамы
Арабской Республики Египет	Португалии
Аргентины	Республики Заир
Бельгии	Румынии
Бразилии	Сенегала
Греции	Сингапура
Дании	Сирийской Арабской Республики
Ирака	Того
Испании	Соединенного Королевства
Италии	Великобритании
Канады	и Северной Ирландии
Корейской Республики	Соединенных Штатов Америки
Коста Рики	Федеративной Республики Германии
Либерии	Финляндии
Ливана	Франции
Мальгашской Республики	Швейцарии
Мексики	Швеции
Монако	Эквадора
Нидерландов	Югославии
Норвегии	Японии

3. Наблюдателями на Конференции были представлены правительства следующих государств :

Гватемалы	Республики Вьетнам
Индии	Турции
Индонезии	

4. На Конференции были представлены следующие межправительственные и неправительственные организации :

<i>межправительственные организации</i>
Европейский совет
Совет экономической взаимопомощи
Европейское экономическое сообщество
Международный институт по унификации частного права
<i>неправительственные организации</i>
Балтийская и международная морская конференция

Европейский комитет страхования  
Международная торговая палата  
Международная палата судоходства.

5. Председателем Конференции был избран глава бельгийской делегации г-н Альберт Лилар.

6. Конференция избрала: г-на З. А. Эль Садр (Арабская Республика Египет), г-на Х. Таникава (Япония), г-на Г. Эскудеро (Эквадор) и г-на Р. Эконому (Румыния) заместителями Председателя Конференции.

7. Генеральным секретарем Конференции был г-н Колин Гоуд (Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации), заместителем Генерального секретаря был г-н С. Сугихара (Директор юридического отдела Международного агентства по атомной энергии), а Исполнительным секретарем был г-н Пьер Штрол (Руководитель иностранного юридического отдела Европейского агентства по атомной энергии).

8. Конференция учредила следующие Комитеты :

*Общий комитет*

Председатель :	г-н Морис Лагорс (Франция)
Заместители председателя :	г-н Сих Харк Лой (Сингапур) г-н Дж. К. Ланглей (Канада)

*Комитет по проверке  
полномочий*

Председатель :	г-н Г.Е. до Насименто и Сильва (Бразилия)
----------------	--

*Редакционный комитет*

Председатель:	г-н У. Норденсон (Швеция).
---------------	----------------------------

9. Конференция основала свои обсуждения на тексте преамбулы и на проекте статьи Конвенции вместе с замечаниями и предложениями по нему, представленными правительствами. Кроме того, Конференция располагала проектом заключительных статей и также комментариями и предложениями правительств по этим положениям.

10. По окончании Конференции ею была направлена правительству и народу Бельгии сердечная благодарность за их теплое гостеприимство.

11. В результате обсуждений, изложенных в протоколах и докладах Комитетов и в протоколах пленарных заседаний, Конференция подготовила и открыла для подписания и присоединения Конвенцию, относящуюся к гражданской ответственности в области морских перевозок ядерных материалов.

12. Оригинал настоящего Заключительного Акта на английском, французском, русском и испанском языках, вместе с приложенным текстом Конвенции, относящейся к гражданской ответственности в области морских перевозок ядерных материалов, будет сдан на хранение Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации. Официальные переводы текста Конвенции на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с настоящим Заключительным Актом. Генеральный секретарь разошлет заверенные копии настоящего Заключительного Акта и, когда они будут готовы, заверенные копии каждого

из официальных переводов Конвенции каждому из государств, представители которых были приглашены на Конференцию.

В удостоверение чего представители государств-участников подписали настоящий Заключительный Акт.

Совершено в Брюсселе семнадцатого декабря 1971 года.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA JURÍDICA INTERNACIONAL SOBRE  
EL TRANSPORTE MARÍTIMO DE SUSTANCIAS NUCLEARES, 1971

1. Con base a las decisiones y medidas de cooperación tomadas por la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, el Organismo Internacional de Energía Atómica y el Organismo Europeo de Energía Atómica de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, se reunió en el Palais des Congrès de Bruselas, del 29 de noviembre al 2 de diciembre de 1971, por amable invitación del Gobierno de Bélgica, una Conferencia sobre el transporte marítimo de sustancias nucleares.

2. Los Gobiernos de los treinta y ocho Estados siguientes estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Argentina	México
Australia	Mónaco
Bélgica	Noruega
Brasil	Países Bajos
Canadá	Panamá
Corea, República de	Portugal
Costa Rica	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Dinamarca	República Árabe Siria
Ecuador	República Federal de Alemania
Egipto, República Árabe de	República Malgache
España	Rumanía
Estados Unidos de América	Senegal
Finlandia	Singapur
Francia	Suecia
Grecia	Suiza
Irak	Togo
Italia	Yugoslavia
Japón	Zaire, República del
Líbano	
Liberia	

3. También estuvieron presentes en la Conferencia observadores de los siguientes Estados:

Guatemala	Turquía
India	Viet-Nam, República de
Indonesia	

4. Las siguientes organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales estuvieron representadas en la Conferencia:

*Organizaciones intergubernamentales*

Consejo de Europa  
Consejo de Asistencia Económica Mutua  
Comunidades Económicas Europeas  
Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado

*Organizaciones no gubernamentales*

Comité Europeo de Seguros  
Conferencia Marítima Internacional y Báltica  
Cámara Internacional de Comercio  
Cámara Internacional de Navegación.

5. El Sr. A. Lilar, jefe de la delegación belga, fue elegido Presidente de la Conferencia.

6. La Conferencia eligió al Sr. Z. A. El Sadr (República Árabe de Egipto), al Sr. H. Tanikawa (Japón), al Sr. G. Escudero (Ecuador) y al Sr. R. Economu (Rumania) como vicepresidentes de la Conferencia.

7. Desempeñó las funciones de Secretario General de la Conferencia, el Sr. Colin Goad (Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental), las de Secretario General Adjunto, el Sr. S. Sugihara (Director de la División Jurídica del Organismo Internacional de Energía Atómica) y las de Secretario Ejecutivo, el Sr. Pierre Strohl (Jefe de la División Jurídica y de Relaciones Exteriores del Organismo Europeo de Energía Atómica).

8. La Conferencia constituyó las siguientes comisiones:

*Comisión plenaria*

Presidente: Sr. Maurice Lagorce (Francia)

Vicepresidentes: Sr. Seah Hark Loy (Singapur)

Sr. J. C. Langley (Canadá)

*Comisión de credenciales*

Presidente: Sr. G. E. do Nascimento e Silva (Brasil)

*Comisión de redacción*

Presidente: Sr. U. Nordenson (Suecia)

9. La Conferencia basó sus deliberaciones en el texto de un preámbulo y de un proyecto de artículo de Convenio y en las observaciones y propuestas relativas a los mismos presentadas por los Gobiernos. Además, la Conferencia tuvo ante sí un proyecto de cláusulas finales junto con comentarios y propuestas de los Gobiernos acerca de esas disposiciones.

10. Al concluir sus tareas, la Conferencia expresó su sincera gratitud al Gobierno y al pueblo de Bélgica por su calurosa hospitalidad.

11. Como resultado de sus deliberaciones, que constan en las actas e informes de las Comisiones y en las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó y abrió a la firma y adhesión un Convenio relativo a la responsabilidad civil en la esfera del transporte marítimo de materiales nucleares.

12. El texto de la presente Acta Final, redactado en un solo ejemplar original en los idiomas inglés, francés, ruso y español, conjuntamente con el texto anexo del Convenio relativo a la responsabilidad civil en la esfera del transporte marítimo de materiales nucleares serán depositados ante el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Se efectuarán traducciones oficiales del texto del Convenio en los idiomas ruso y español, que serán depositadas junto con la presente Acta Final. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental enviará copia certificada de la presente Acta Final y, cuando hayan sido redactadas, copias certificadas de las traducciones oficiales del Convenio a cada uno de los Gobiernos invitados a enviar representantes a esta Conferencia.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de los Estados participantes firman la presente Acta Final.

HECHO en Bruselas el día dieciséis de diciembre de 1971.

President:  
Président :  
Председатель :  
Presidente:

[A. LILAR]<sup>1</sup>

Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:  
Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative  
de la navigation maritime :  
Генеральный Секретарь Межправительственной Морской Консультативной  
Организации :  
Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental :

[COLIN GOAD]

Executive Secretary of the Conference:  
Secrétaire exécutif de la Conférence :  
Исполнительный Секретарь Конференции :  
Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

For the Government of the Argentine Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Argentine :  
От имени Правительства Аргентинской Республики :  
Por el Gobierno de la República Argentina:

For the Government of the Commonwealth of Australia:  
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :  
От имени Правительства Австралийского Союза :  
Por el Gobierno del Commonwealth de Australia:

[L. N. ETHERTON]

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
От имени Правительства Королевства Бельгии :  
Por el Gobierno del Reino de Bélgica:

[A. LILAR]

For the Government of the Federative Republic of Brazil:  
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :  
От имени Правительства Федеративной Республики Бразилии :  
Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil:

[G. E. DO NASCIMENTO E SILVA]  
[A. S. P. DE PAIVA]

---

<sup>1</sup> Names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime.

For the Government of Canada:  
 Pour le Gouvernement du Canada :  
 От имени Правительства Канады :  
 Por el Gobierno del Canadá:

[J. C. LANGLEY]

For the Government of the Republic of Costa Rica:  
 Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :  
 От имени Правительства Республики Коста Рика :  
 Por el Gobierno de la República de Costa Rica:

[M. DOBLES]

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
 Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
 От имени Правительства Королевства Дании :  
 Por el Gobierno del Reino de Dinamarca:

[*Illegible—Illisible*]

For the Government of the Republic of Ecuador:  
 Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :  
 От имени Правительства Республики Эквадор :  
 Por el Gobierno de la República del Ecuador:

For the Government of the Arab Republic of Egypt:  
 Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :  
 От имени Правительства Арабской Республики Египет :  
 Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto:

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
 Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
 От имени Правительства Федеративной Республики Германии :  
 Por el Gobierno de la República Federal de Alemania:

[R. VON KELLER]

[R. FRANTA]

For the Government of the Republic of Finland:  
 Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
 От имени Правительства Республики Финляндии :  
 Por el Gobierno de la República de Finlandia:

[O. LARES]

For the Government of the French Republic:  
 Pour le Gouvernement de la République française :  
 От имени Правительства Французской Республики :  
 Por el Gobierno de la República Francesa:

[R. JEANNEL]

For the Government of the Kingdom of Greece:  
 Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :  
 От имени Правительства Королевства Греции :  
 Por el Gobierno del Reino de Grecia:

[J. DRACOULIS]

For the Government of the Republic of Iraq:  
 Pour le Gouvernement de la République d'Irak :  
 От имени Правительства Республики Ирак :  
 Por el Gobierno de la República del Irak:

[A. H. JAWAD]

For the Government of the Italian Republic:  
 Pour le Gouvernement de la République italienne :  
 От имени Правительства Итальянской Республики :  
 Por el Gobierno de la República Italiana:

[G. PIGNATTI MORANI DI CUSTOZA]

For the Government of Japan:  
 Pour le Gouvernement du Japon :  
 От имени Правительства Японии :  
 Por el Gobierno del Japón:

[I. ABE]

For the Government of the Republic of Korea:  
 Pour le Gouvernement de la République de Corée :  
 От имени Правительства Корейской Республики :  
 Por el Gobierno de la República de Corea:

For the Government of the Lebanese Republic:  
 Pour le Gouvernement de la République libanaise :  
 От имени Правительства Ливанской Республики :  
 Por el Gobierno de la República Libanesa:

[S. EL-KHOURY]

For the Government of the Republic of Liberia:  
 Pour le Gouvernement de la République du Libéria :  
 От имени Правительства Республики Либерии :  
 Por el Gobierno de la República de Liberia:

[B. H. WHITE]

For the Government of the Malagasy Republic:  
 Pour le Gouvernement de la République malgache :  
 От имени Правительства Малагашской Республики :  
 Por el Gobierno de la República Malgache:

For the Government of the United Mexican States:  
 Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :  
 От имени Правительства Соединенных Штатов Мексики :  
 Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

For the Government of the Principality of Monaco:  
 Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :  
 От имени Правительства Княжества Монако :  
 Por el Gobierno del Principado de Mónaco:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
 Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
 От имени Правительства Нидерландского Королевства :  
 Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

[H. BERTELS]

For the Government of the Kingdom of Norway:  
 Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :  
 От имени Правительства Норвежского Королевства :  
 Por el Gobierno del Reino de Noruega:

[L. OFTEDAL-BROCH]

For the Government of the Republic of Panama:  
 Pour le Gouvernement de la République du Panama :  
 От имени Правительства Республики Панама :  
 Por el Gobierno de la República de Panamá:

For the Government of the Portuguese Republic:  
 Pour le Gouvernement de la République portugaise :  
 От имени Правительства Португальской Республики :  
 Por el Gobierno de la República Portuguesa:

[A. RAMOS DE PAULA COELHO]

For the Government of the Socialist Republic of Romania:  
 Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :  
 От имени Правительства Румынской Социалистической Республики :  
 Por el Gobierno de la República Socialista de Rumania:

[R. ECONOMU]

For the Government of the Republic of Senegal:  
 Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :  
 От имени Правительства Республики Сенегал :  
 Por el Gobierno de la República del Senegal:

[H. CHEVILLARD]

For the Government of the Republic of Singapore:  
 Pour le Gouvernement de la République de Singapour :  
 От имени Правительства Республики Сингапур :  
 Por el Gobierno de Singapur:

[SEAH HARK LOY]

For the Government of the Spanish State:  
 Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :  
 От имени Правительства Испанского Государства :  
 Por el Gobierno del Estado Español:

[F. ESCORIAZA]

For the Government of the Syrian Arab Republic:  
 Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :  
 От имени Правительства Сирийской Арабской Республики :  
 Por el Gobierno de la República Arabe Siria:

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
 Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
 От имени Правительства Королевства Швеции :  
 Por el Gobierno del Reino de Suecia:

[U. K. NORDENSON]

For the Government of the Swiss Confederation:  
 Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :  
 От имени Правительства Швейцарской Конфедерации :  
 Por el Gobierno de la Confederación Suiza:

[W. MÜLLER]

For the Government of the Togolese Republic:  
 Pour le Gouvernement de la République togolaise :  
 От имени Правительства Республики Того :  
 Por el Gobierno de la República Togolesa:

[V. DE MEDEIROS]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
 Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
 От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании и  
 Северной Ирландии :  
 Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[M. J. KERRY]

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки :

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[E. A. MASSEY]

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

От имени Правительства Социалистической Федеративной Республики Югославии :

Por el Gobierno de la República Federativa Socialista de Yugoslavia:

[V. BRAJKOVIĆ]

For the Government of the Republic of Zaire:

Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

От имени Правительства Республики Заир :

Por el Gobierno de la República del Zaire:

[M. F. INONGA]

## [OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION RUSSE OFFICIELLE]

## КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ОБЛАСТИ МОРСКИХ ПЕРЕВОЗОК ЯДЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Высокие Договаривающиеся Стороны,

Принимая во внимание, что Парижская конвенция о гражданской ответственности в области ядерной энергии от 29 июля 1960 г. и Дополнительный протокол к ней от 28 января 1964 г. (в дальнейшем именуемые «Парижская конвенция») и Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 г. (в дальнейшем именуемая «Венская конвенция») предусматривают, что в случае причинения ущерба ядерным инцидентом, произошедшем во время морской перевозки ядерных материалов, на которые распространяется действие этих Конвенций, оператор ядерной установки является лицом, несущим ответственность за такой ущерб.

Принимая во внимание, что аналогичные положения имеются в действующем национальном праве некоторых государств.

Принимая во внимание, что, тем не менее, любая предшествующая международная конвенция в области морского транспорта продолжает применяться.

Желая обеспечить, чтобы только оператор ядерной установки нес ответственность за ущерб, причиненный ядерным инцидентом, произошедшим во время морской перевозки ядерных материалов.

*Статья 1.* Любое лицо, которое в силу международной конвенции или национального права, применяемых в области морского транспорта, может быть признано ответственным за ущерб, причиненный ядерным инцидентом, освобождается от такой ответственности :

- если оператор ядерной установки несет ответственность за такой ущерб в соответствии с Парижской или Венской конвенциями, или
- если оператор ядерной установки несет ответственность за такой ущерб по национальному праву, устанавливающему ответственность за такой ущерб, при условии, что это право во всех отношениях является столь же благоприятным для лиц, которые могут понести ущерб, как Парижская или Венская конвенции.

*Статья 2. 1.* Освобождение от ответственности, предусмотренное в статье 1, распространяется также на ущерб, причиненный ядерным инцидентом :

- самой ядерной установке или любому имуществу, находящемуся в месте расположения этой установки, которое используется или должно использоваться в связи с этой установкой, или
- средству транспорта, на котором ядерные материалы находились во время ядерного инцидента, за который оператор ядерной установки не несет ответственности, так как его ответственность за этот ущерб исключается согласно положениям Парижской или Венской конвенций, или, в случаях, указанных в пункте (a) статьи 1, согласно соответствующим положениям упомянутого в нем национального права.

2. Положения пункта 1 не затрагивают, однако, ответственности любого физического лица, которое причинило ущерб действием или бездействием с намерением причинить ущерб.

*Статья 3.* Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают ответственности оператора ядерного судна за ущерб, причиненный ядерным инцидентом, связанным с ядерным топливом такого судна или радиоактивными продуктами или отходами, образовавшимися на таком судне.

*Статья 4.* Настоящая Конвенция заменяет международные конвенции в области морского транспорта, действующие или открытые для подписания, ратификации или присоединения на день, когда настоящая Конвенция будет открыта для подписания, но только в такой степени, в какой такие конвенции будут противоречить ее положениям; однако, ничто в настоящей статье не затрагивает обязательств Договаривающихся Сторон настоящей Конвенции по отношению к недоговаривающимся Государствам, возникающих в соответствии с этими международными конвенциями.

*Статья 5.* 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Брюсселе и остается открытой для подписания в Лондоне в штаб квартире Межправительственной морской консультативной организации (в дальнейшем именуемой «Организация») до 31 декабря 1972 г. и затем будет открыта для присоединения.

2. Государства-члены Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений, или Международного агентства по атомной энергии, либо участники Статута Международного суда могут стать участниками настоящей Конвенции путем :

- a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении;
- b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении с последующей ратификацией, принятием или одобрением; либо
- c) присоединения.

3. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляется путем сдачи соответствующего официального документа об этом на хранение Генеральному секретарю Организации.

*Статья 6.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как пять Государств либо подпишут ее без оговорки о ратификации, принятии или одобрении либо сдадут документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении на хранение Генеральному Секретарю Организации.

2. Для каждого Государства, которое впоследствии подпишет настоящую Конвенцию без оговорки о ратификации, принятии или одобрении, или сдаст на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после такого подписания или сдачи на хранение соответствующего документа.

*Статья 7.* 1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся Стороной в любое время после даты вступления Конвенции в силу для этого Государства.

2. Денонсация осуществляется путем направления письменного уведомления Генеральному Секретарю Организации.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения такого уведомления Генеральным Секретарем Организации или по истечении более продолжительного периода, который может быть указан в уведомлении.

4. Несмотря на денонсацию, осуществленную Договаривающейся Стороной в соответствии с настоящей статьей, положения настоящей Конвенции продолжают применяться к любому ущербу, причиненному ядерным инцидентом, происшедшем до вступления денонсации в силу.

*Статья 8.* 1. Организация Объединенных Наций, когда она осуществляет управление какой-либо территорией, или любая Договаривающаяся Сторона настоящей Конвенции, ответственная за международные отношения какой-либо территории, могут в любое время путем письменного уведомления, направленного Генеральному Секретарю, объявить о том, что настоящая Конвенция распространяется на такую территорию.

2. Настоящая Конвенция распространяется на территорию, указанную в уведомлении, со дня получения такого уведомления или с любого другого дня, который может быть указан в уведомлении.

3. Организация Объединенных Наций или любая Договаривающаяся Сторона, которые сделали заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут в любое время после того, как Конвенция была таким образом распространена на какую-либо территорию, объявить путем письменного уведомления, направленного Генеральному Секретарю Организации, о том, что настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, указанную в уведомлении.

4. Настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, указанную в таком уведомлении, по истечении одного года со дня получения уведомления Генеральным Секретарем Организации или по истечении более длительного периода, который может быть указан в уведомлении.

*Статья 9.* 1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящей Конвенции или внесения в нее поправок.

2. Организация созывает конференцию Договаривающихся Сторон настоящей Конвенции для ее пересмотра или внесения в нее поправок по просьбе не менее одной трети Договаривающихся Сторон.

*Статья 10.* Договаривающаяся Сторона может делать оговорки, соответствующие тем, которые она имеет право делать в отношении Парижской или Венской Конвенций. Оговорки могут быть сделаны во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения.

*Статья 11.* 1. Настоящая Конвенция будет сдана на хранение Генеральному Секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации должен :

a) сообщать всем Государствам, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней :

i) о каждом новом подписании и о каждой сдаче на хранение документа с указанием даты подписания или сдачи документа;

ii) о любой оговорке, сделанной в соответствии с настоящей Конвенцией;

- iii) о дате вступления в силу настоящей Конвенции;
  - iv) о любой денонсации настоящей Конвенции и дне вступления ее в силу;
  - v) о распространении настоящей Конвенции на любую территорию в соответствии с пунктом 1 статьи 8 и о прекращении такого распространения в соответствии с положениями пункта 4 той же статьи с указанием в каждом случае даты, когда настоящая Конвенция была таким образом распространена или когда такое распространение должно прекратиться;
- б) передавать заверенные копии настоящей Конвенции всем подписавшим ее Государствам и всем Государствам, которые присоединились к настоящей Конвенции.

3. Как только настоящая конвенция вступит в силу, ее заверенный экземпляр должен быть передан Генеральным Секретарем Организации в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

*Статья 12.* Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Официальные переводы Конвенции на русский и испанский языки будут подготовлены Секретариатом Организации и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.\*

СОВЕРШЕНО в Брюсселе семнадцатого декабря 1971 года.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION—TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]

## CONVENIO RELATIVO A LA RESPONSABILIDAD CIVIL EN LA ESFERA DEL TRANSPORTE MARÍTIMO DE MATERIALES NUCLEARES

Las Altas Partes Contratantes,

Resultando que en el Convenio de París de 29 de julio de 1960 acerca de la responsabilidad civil en materia de energía nuclear y en su Protocolo adicional de 28 de enero de 1964 (en adelante «el Convenio de París») así como en el Convenio de Viena de 21 de mayo de 1963 sobre responsabilidad civil por daños y perjuicios nucleares (en adelante «el Convenio de Viena») se dispone que en caso de daños y perjuicios causados por un accidente nuclear que se produjere durante el transporte marítimo de los materiales nucleares objeto de dichos Convenios el empresario de la instalación nuclear es el responsable de dichos daños y perjuicios.

Resultando asimismo que en ciertos Estados existen normas similares de derecho nacional vigentes,

Considerando que, en todo caso, siguen en vigor los Convenios internacionales anteriores que regulan el transporte marítimo.

Considerando que es deseable asegurarse de que el empresario de una instalación nuclear sea exclusivamente responsable de los daños y perjuicios causados por un accidente nuclear que se produjere durante el transporte marítimo de materiales nucleares.

Tienen a bien aprobar y aprueban los siguientes Artículos:

*Artículo 1.* Toda persona que en virtud de un Convenio internacional o de normas de derecho nacional vigentes aplicables al transporte marítimo pudiere ser considerada responsable de los daños y perjuicios causados por un accidente nuclear será exonerada de dicha responsabilidad:

- a) si el empresario de la instalación nuclear fuere responsable de dichos daños y perjuicios en virtud del Convenio de París o el de Viena, o
- b) si el empresario de la instalación nuclear fuere responsable de dichos daños y perjuicios en virtud de una norma de derecho nacional que rija la responsabilidad por dichos daños y perjuicios siempre que dicha norma sea tan favorable en todos sus aspectos a quienes sufrieren los daños y perjuicios como el Convenio de París o el de Viena.

*Artículo 2.* 1. La exoneración prevista en el Artículo 1 también se aplicará en relación con los daños y perjuicios causados por un accidente nuclear que efecte:

- a) la instalación nuclear misma a los bienes que se encuentren en ella y que se usen o hayan de usarse en relación con dicha instalación, o
- b) los medios de transporte en que se encontrase el material nuclear de que se trate al sobrevenir el accidente nuclear, si

de dichos daños y perjuicios no es responsable el empresario de la instalación nuclear porque le exoneré el Convenio de París o el de Viena, o bien —en los casos a que alude el Artículo 1 (b)— las normas equivalentes de derecho nacional que en este artículo se mencionan.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no excluirá sin embargo, la responsabilidad de quienes causaren los daños y perjuicios con un acto u omisión cometido intencionalmente para causar daños.

*Artículo 3.* Ninguna de las normas del presente Convenio afectarán la responsabilidad del empresario de un buque nuclear por los daños y perjuicios causados por un accidente nuclear en el que intervengan el combustible nuclear de dicho buque o las sustancias o resíduos radiactivos producidos a bordo.

*Artículo 4.* El presente Convenio derogará todo Convenio internacional sobre transporte marítimo que, en la fecha en que el presente Convenio quede abierto a la firma esté vigente o abierto a la firma, ratificación o adhesión pero sólo en la medida en que dichos Convenios estén en conflicto con el presente. No obstante, nada de lo dispuesto en este Artículo afectará a las obligaciones que dichos Convenios internacionales impongan a las Partes Contratantes del presente Convenio en relación con los Estados no contratantes del presente Convenio.

*Artículo 5.* 1. El presente Convenio se abrirá a la firma en Bruselas y quedará abierto a la misma en Londres en la sede de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (en adelante «la Organización») hasta el 31 de diciembre de 1972, pudiendo ser objeto de adhesión a partir de esa fecha.

2. Podrán ser partes del presente Convenio los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de uno de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica o que sean partes del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, mediante:

- a) firma sin reserva de ratificación, aceptación o aprobación;
- b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación seguida de ratificación, aceptación o aprobación,
- c) adhesión.

3. Se efectuará la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositando a tales efectos un instrumento solemne ante el Secretario General de la Organización.

*Artículo 6.* 1. El presente Convenio entrará en vigor a los noventa días de la fecha en que cinco Estados lo hayan firmado sin reserva de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o hayan depositado ante el Secretario General de la Organización los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para todo Estado que lo firme después de la entrada en vigor sin reserva de ratificación, aceptación, aprobación, o adhesión, o deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Convenio entrará en vigor a los noventa días de la firma o depósito.

*Artículo 7.* 1. Toda Parte Contratante del presente Convenio podrá denunciarlo en todo momento después de haber entrado en vigor para dicha Parte Contratante.

2. La denuncia se efectuará mediante notificación por escrito al Secretario General de la Organización.

3. La denuncia surtirá efecto al año de haberla recibido el Secretario General de la Organización a no ser que la notificación estipule un plazo más largo en cuyo caso rige este plazo.

4. Presentada la denuncia por una Parte Contratante de conformidad con este Artículo, las disposiciones del presente Convenio se seguirán aplicando a todo daño y perjuicio causado por un accidente nuclear acaecido antes de que la denuncia surta efecto.

*Artículo 8.* 1. La Organización de las Naciones Unidas en cuanto administradora de un territorio determinado, o toda Parte Contratante del presente Convenio que sea responsable de las relaciones internacionales de un territorio determinado, puede declarar en todo momento, notificándolo por escrito al Secretario General de la Organización, que el presente Convenio regirá en tales territorios.

2. El presente Convenio entrará en vigor para dichos territorios el día en que se reciba la notificación o en la fecha estipulada en la misma.

3. La Organización de las Naciones Unidas, o toda Parte Contratante, que haya formulado una declaración bajo el primer apartado de este Artículo, puede a su vez declarar, notificándolo por escrito al Secretario General de la Organización, y en todo caso después de que haya entrado en vigor para ese territorio, que el presente Convenio perderá su vigencia en el territorio que se indique en la notificación.

4. El presente Convenio perderá su vigencia en el territorio indicado en la notificación al año de haberla recibido el Secretario General de la Organización, a no ser que en la notificación se estipule un plazo más largo en cuyo caso rige este plazo.

*Artículo 9.* 1. La Organización puede convocar una Conferencia con objeto de revisar o enmendar el presente Convenio.

2. La Organización convocará una Conferencia de las Partes Contratantes del presente Convenio con objeto de revisarlo o enmendarlo, a solicitud de, por lo menos, un tercio de las Partes Contratantes.

*Artículo 10.* Toda Parte Contratante puede formular reservas correspondientes a las que haya hecho válidamente a los Convenios de París o de Viena. Tales reservas podrán expresarse en el momento de la firma, de la ratificación, de la aceptación, de la aprobación o de la adhesión.

*Artículo 11.* 1. El presente Convenio se depositará ante el Secretario General de la Organización.

2. El Secretario General de la Organización deberá:

- a) informar a todos los Estados que hayan firmado o se hayan adherido al presente Convenio de:
  - i) toda nueva firma o nuevo depósito de instrumento y la fecha de los mismos,
  - ii) toda reserva formulada de acuerdo con el presente Convenio,
  - iii) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio,
  - iv) toda denuncia del presente Convenio y fecha en que surta efectos,
  - v) de la vigencia del presente Convenio en los territorios a que se refiere el párrafo 1 del Artículo 8 así como de la terminación de dicha vigencia según el párrafo 4 del mismo Artículo y en ambos casos se mencionará la fecha en que la medida surta efectos;
- b) transmitir copias certificadas conformes del presente Convenio a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido al presente Convenio.

3. En cuanto entre en vigor el presente Convenio el Secretario General de la Organización hará llegar una copia certificada conforme del mismo a la Secretaría de las Naciones Unidas para que se registre y publique de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo 12.* El presente Convenio se escribe en un único original en los idiomas inglés y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos. La Secretaría de la Organización preparará y depositará con el original firmado traducciones oficiales a los idiomas ruso y español.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos a estos efectos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Bruselas el día diecisiete de diciembre de 1971.

---